

## ПРЕВОД

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейския съюз и Република Мавриций относно условията за прехвърляне в Република Мавриций на лица, заподозрени в пиратски действия, и свързаното с тях иззето имущество от ръководените от Европейския съюз военноморски сили и относно третирането на заподозрените в пиратска дейност след прехвърлянето им**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ (ЕС),

от една страна, и

РЕПУБЛИКА МАВРИЦИЙ,

наричана по-нататък „Мавриций“,

от друга страна,

наричани заедно по-нататък „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД:

- Резолюции 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) на Съвета за сигурност на ООН и последващите резолюции на Съвета за сигурност на ООН,
- Конвенцията на ООН по морско право от 1982 г. (UNCLOS), по-специално членове 100—107 и член 110 от нея,
- Съвместно действие 2008/851/ОВППС на Съвета на ЕС от 10 ноември 2008 г. относно военната операция на Европейския съюз, предназначена да допринесе за възпирането, предотвратяването и потушаването на пиратските действия и въоръжените грабежи край бреговете на Сомалия <sup>(1)</sup> (операция „EUNAVFOR Atalanta“), изменено с Решение 2009/907/ОВППС на Съвета от 8 декември 2009 г. <sup>(2)</sup>,
- Международното право в областта на правата на човека, включително Международния пакт за граждански и политически права от 1966 г. и Конвенцията против изтезанията и други форми на жестоко, нечовешко или унижително отнасяне или наказание от 1984 г.,
- че настоящото споразумение не засяга правата и задълженията на страните съгласно международни споразумения и други инструменти за създаване на международни съдилища и трибунали, включително Статута на Международния наказателен съд,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## Член 1

## Цел

Настоящото споразумение определя реда и условията за:

- а) прехвърляне на лица, заподозрени че са се опитали да извършат, че извършват или че са извършили пиратски действия в района на операция „EUNAVFOR“, в открито море край териториалните води на Мавриций, Мадагаскар, Коморските острови, Сейшелските острови и остров Реюнион, и задържани от EUNAVFOR;
- б) прехвърляне на свързано с тях имущество, иззето от EUNAVFOR, от EUNAVFOR на Мавриций; и
- в) третиране на прехвърлените лица.

<sup>(1)</sup> ОВ L 301, 12.11.2008 г., стр. 33, поправка ОВ L 253, 25.9.2009 г., стр. 18.

<sup>(2)</sup> ОВ L 322, 9.12.2009 г., стр. 27.

## Член 2

## Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) „военноморски сили, ръководени от Европейския съюз (EUNAVFOR)“ означава военните щабове на ЕС и националните контингенти, участващи в операцията на ЕС „Atalanta“, техните кораби, въздухоплавателни средства и имущество;
- б) „операция“ означава подготовката, установяването, изпълнението и поддръжката на военната мисия, установена със Съвместно действие 2008/851/ОВППС на Съвета на ЕС и/или последващите го актове;
- в) „национални контингенти“ означава подразделения и кораби на държавите-членки на Европейския съюз и, както се посочва от ЕС, на други държави, участващи в операцията;
- г) „изпращаща държава“ означава всяка държава, която е предоставила национален контингент на EUNAVFOR;

д) „пиратство“ означава пиратство, съгласно определението в член 101 от Конвенцията на ООН по морско право (UNCLOS);

е) „прехвърлено лице“ означава всяко лице, заподозряно че се е опитало да извърши, че извършва или че е извършило пиратски действия, прехвърлено от EUNAVFOR на Мавриций по силата на настоящото споразумение.

#### Член 3

##### Общи принципи

1. Мавриций може да приема, по искане на EUNAVFOR, прехвърлянето на лица, задържани от EUNAVFOR във връзка с пиратство, както и на свързаното с тях имущество, иззето от EUNAVFOR, и може да предава такива лица и имущество на компетентните си органи за целите на разследването и наказателното преследване. Мавриций ще дава съгласие за приемане на предложение за прехвърляне за всеки отделен случай, като се вземат предвид всички отнасящи се до случая обстоятелства, включително мястото на инцидента.

2. EUNAVFOR прехвърля лица единствено на компетентните правоприлагащи органи на Мавриций.

3. Прехвърлянето не се извършва, преди компетентните правоприлагащи органи на Мавриций да решат, в рамките на 5 работни дни от датата на получаване на доказателствата, предадени от EUNAVFOR, че има основателни изгледи за постановяване осъдителна присъда за лица, задържани от EUNAVFOR.

4. Решението дали има основателни изгледи за постановяване на осъдителна присъда се взема от компетентните правоприлагащи органи на Мавриций на базата на доказателства, предадени от EUNAVFOR по съответните канали на комуникация.

5. Всяко прехвърлено лице се третира по хуманен начин и в съответствие с международните задължения за спазване на правата на човека, залегнали в Конституцията на Мавриций, включително забраната за изтезания и други форми на жестоко, нечовешко и унижително отнасяне или наказание, забраната за произволно задържане и в съответствие с изискването за справедлив процес.

#### Член 4

##### Третиране, наказателно преследване и съдебен процес на прехвърлените лица

1. В съответствие с международните задължения за спазване на правата на човека, залегнали в Конституцията на Мавриций, всяко прехвърлено лице се третира по хуманен начин и не бива подлагано на изтезания или на жестоко, нечовешко или унижително отнасяне или наказание, получава подходящо настаняване, храна и достъп до медицинска помощ и може да упражнява правото си на вероизповедание.

2. Всяко прехвърлено лице се довежда своевременно пред съдия или друго длъжностно лице, с правомощия по закон за изпълнение на съдебни функции, което незабавно се произнася относно правомерността на неговото задържане и постановява освобождаването му, в случай че задържането е неоправдано.

3. Всяко прехвърлено лице има право на съдебен процес в разумен срок или на освобождаване.

4. Всяко прехвърлено лице има право на справедливо и публично разглеждане на предявеното срещу него обвинение от компетентен, независим и безпристрастен съд, създаден със закон.

5. Всяко прехвърлено лице, обвинено в извършване на престъпление, се смята за невинно до доказване на вината му в съответствие със закона.

6. При разглеждане на предявеното срещу него обвинение всяко прехвърлено лице има право, при пълно равенство, на следния минимум от гаранции:

а) да бъде информирано подробно и в кратък срок за характера и причините за обвинението срещу него на разбираем за него език;

б) да има достатъчно време и възможности за подготовка на своята защита и за връзка със защитник по свой избор;

в) да бъде проведен съдебен процес без излишно забавяне;

г) да присъства при съдебното производство и да се защитава лично или със защитник по свой избор; да бъде информирано за това свое право, в случай че няма защитник; ако не разполага със средства за заплащане на защитник, да му бъде предоставен безплатно служебен защитник, когато го изискват интересите на правосъдието;

д) да разгледа или да поиска разглеждането на всички представени срещу него доказателства, включително показанията под клетва на свидетелите, извършили ареста, и да изиска призоваването и разпитът на свидетелите на защитата да се извършват при същите условия, както на свидетелите на обвинението;

е) да ползва безплатно услугите на преводач, ако не разбира или не говори езика, използван в съда;

ж) да не бъде принуждавано да свидетелства срещу себе си или да се признава за виновно.

7. Всяко прехвърлено лице, осъдено за престъпление, има право установяването на виновността му и наложеното наказание в присъдата да бъдат преразгледани или обжалвани пред по-висока съдебна инстанция съгласно правото на Мавриций.

8. Мавриций може, след консултация с ЕС, да прехвърли такива лица, които са осъдени и изтърпяват наказанието си в Мавриций, на друга държава, която гарантира спазването на посочените по-горе стандарти в областта на правата на човека, за да изтърпят останалата част от наказанието си в тази държава. В случай на сериозни опасения относно положението на правата на човека в тази друга държава, прехвърлянето не се

осъществява, докато страните не намерят удовлетворително решение, посредством консултации помежду им с оглед да се отговори на изразените опасения.

#### Член 5

##### Смъртно наказание

В съответствие със Закона на Мавриций за премахване на смъртното наказание срещу никое прехвърлено лице не се повдига обвинение, водещо до налагане на смъртно наказание, и на никое прехвърлено лице не се налага смъртно наказание, нито се изпълнява смъртно наказание.

#### Член 6

##### Досиета и нотификации

1. Всяко прехвърляне на лица се отразява в подходящ документ, подписан от представител на EUNAVFOR и представител на компетентните правоприлагащи органи на Мавриций.

2. EUNAVFOR предоставя на Мавриций досиета за задържането за всяко прехвърлено лице. Тези досиета включват, по възможност, сведения за физическото състояние на прехвърленото лице по време на задържането, времето на предаване на органите на Мавриций, причината за задържането му, времето и мястото на началото на задържането му, както и всяко взето решение във връзка със задържането му.

3. Мавриций носи отговорност за воденето на точен отчет за всички прехвърлени лица, което включва, без да се ограничава до, поддържането на досиета за всяко иззето имущество, за физическото състояние на лицата, местонахождението на местата на задържане, всяко обвинение срещу тях и всяко важно решение, взето в хода на наказателното преследване и съдебния процес.

4. Тези досиета се предоставят на представителите на ЕС и на EUNAVFOR по искане в писмена форма, отправено до министерството на външните работи на Мавриций.

5. Освен това Мавриций уведомява ЕС и EUNAVFOR за мястото на задържане на всяко лице, прехвърлено по силата на настоящото споразумение, за всяко влошаване на неговото физическо състояние и за всички твърдения за евентуално неподходящо третиране. Представители на ЕС и EUNAVFOR имат достъп до всяко лице, прехвърлено по силата на настоящото споразумение, през периода на задържането му и имат право да го разпитват.

6. На националните и международните хуманитарни организации, по тяхно искане, се разрешава да посещават лица, прехвърлени по силата на настоящото споразумение.

7. За да може EUNAVFOR да предостави своевременна помощ на Мавриций, като осигури присъствието на свидетели от EUNAVFOR и представянето на съответни доказателства, Мавриций уведомява EUNAVFOR за намерението си да започне съдебно наказателно производство срещу всяко прехвърлено лице, както и за графика за представяне на доказателствата и за провеждане на съдебните заседания.

#### Член 7

##### Помощ от страна на ЕС и EUNAVFOR

1. В рамките на средствата и възможностите си EUNAVFOR предоставя на Мавриций всякаква помощ във връзка с разследването и наказателното преследване на прехвърлените лица.

2. По-специално EUNAVFOR:

- а) предава досиетата за задържането, съставени съгласно член 6, параграф 2 от настоящото споразумение;
- б) обработва всички доказателства в съответствие с изискванията на компетентните органи на Мавриций, съгласно договореностите за изпълнение, посочени в член 10;
- в) представя показания или показания под клетва на свидетели, числящи се към EUNAVFOR, участвали в инцидент, във връзка с който са били прехвърлени лица по силата на настоящото споразумение;
- г) се стреми да представи показания на свидетели или показания под клетва от други свидетели, които не се намират в Мавриций;
- д) запазва или предава цялото иззето имущество, веществени доказателства, снимки и всякакви други предмети с доказателствена стойност, с които разполага EUNAVFOR;
- е) осигурява присъствието на свидетели, числящи се към EUNAVFOR, когато е необходимо, за целите на даване на показания пред съда (или на живо чрез телевизионна връзка или чрез друго одобрено техническо средство) по време на съдебния процес;
- ж) улеснява присъствието на други свидетели, когато е необходимо, за целите на даване на показания пред съда (или на живо чрез телевизионна връзка или чрез друго одобрено техническо средство) по време на съдебния процес;
- з) улеснява присъствието на такива преводачи, каквито могат да се окажат необходими на компетентните органи на Мавриций, за целите на подпомагане на разследванията и съдебните процеси, свързани с прехвърлени лица.

3. Доколкото такива средства не са осигурени чрез други финансови донори, страните разработват, при спазване на приложимите процедури, договорености за изпълнение относно финансовата, техническа и друга помощ за осъществяване на прехвърлянето, задържането, разследването, наказателното преследване и съдебния процес на прехвърлени лица. С тези договорености за изпълнение се цели да бъде обхваната също техническата и логистичната помощ за Мавриций в областите на преразглеждането на законодателството, обучението на следователи и прокурори, разследването и съдебното производство, и по-специално договорености за съхраняването и предаването на доказателства и за процедурата на обжалване. Освен това целта е договореностите за изпълнение да предвиждат репатрирането на прехвърлени лица в случай на оправдателна присъда или липса на наказателно преследване, прехвърлянето им с цел завършване на изтърпяването на наказанието в друга държава или репатрирането им след изтърпяването на наказанието в Мавриций.

## Член 8

**Връзка с други права на прехвърлените лица**

Никоя част на настоящото споразумение няма за цел да дерогира, нито може да се тълкува като дерогация от права, които прехвърлено лице може да има съгласно приложимото национално или международно право.

## Член 9

**Връзки и спорове**

1. Всички въпроси, възникнали във връзка с прилагането на настоящото споразумение, ще се разглеждат съвместно от компетентните органи на Мавриций и на ЕС.
2. Ако не е постигнато предварително споразумение, споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат изключително чрез дипломатически средства между представители на Мавриций и на ЕС.

## Член 10

**Договорености за изпълнение**

1. За целите на прилагането на настоящото споразумение въпросите от оперативен, административен и технически характер могат да бъдат уредени чрез договорености за изпълнение между компетентните органи на Мавриций, от една страна, и компетентните органи на ЕС, както и компетентните органи на изпращащите държави, от друга страна.
2. Договореностите за изпълнение могат да обхващат *inter alia*:
  - а) Определянето на компетентните правоприлагащи органи на Мавриций, на които EUNAVFOR може да предава лица;
  - б) Местата за задържане, където ще бъдат държани прехвърлените лица;
  - в) Обработката на документи, включително документи, свързани със събирането на доказателства, които ще бъдат предадени на компетентните правоприлагащи органи на Мавриций при прехвърляне на лице;
  - г) Точки за контакт за нотификации;
  - д) Формуляри, които да се използват за прехвърлянето;
  - е) Предоставяне на техническа помощ, експертна помощ, обучение и друга помощ, посочена в член 7, по искане на Мавриций с оглед постигането на целите на настоящото споразумение.

## Член 11

**Влизане в сила и прекратяване**

1. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му и влиза в сила, когато всяка от страните е нотифицирала другата, че е приключила вътрешната си процедура за ратифициране на споразумението.
2. Настоящото споразумение остава в сила до приключването на операцията, за което уведомява EUNAVFOR. Въпреки това всяка една от страните може, с писмена нотификация, да денонсира настоящото споразумение. Денонсирането на споразумението влиза в сила шест месеца след датата на получаване на нотификацията. Ако ЕС сметне, че незабавното денонсиране на настоящото споразумение е оправдано поради изменение на материалното наказателно законодателство на Мавриций, както се посочва в настоящото споразумение, ЕС има правото да денонсира споразумението, считано от датата на изпращане на нотификацията. Промените на материалното наказателно законодателство на Мавриций не засягат по неблагоприятен начин лицата, които вече са били прехвърлени в съответствие с настоящото споразумение.
3. Настоящото споразумение може да се изменя чрез писмено споразумение между страните.
4. Прекратяването на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията, произтичащи от неговото прилагане преди прекратяването му, включително правата на всички прехвърлени лица, докато са задържани или наказателно преследвани от Мавриций.
5. След прекратяването на операцията всички права на EUNAVFOR по настоящото споразумение могат да бъдат упражнявани от лице или образувание, определено от върховния представител на Европейския съюз по въпросите на външните работи и политиката на сигурност. Определеното лице или образувание може да бъде *inter alia* ръководител или служител на делегацията на ЕС в Мавриций или дипломатически или консулски служител на държава-членка на ЕС, акредитиран в Мавриций. След прекратяването на операцията всички уведомления, предназначени за EUNAVFOR по силата на настоящото споразумение, се изпращат на върховния представител на Европейския съюз по въпросите на външните работи и политиката на сигурност.

Съставено в Порт Луис на четиринадесети юли две хиляди и единадесета година в два екземпляра на английски език.

За Европейския съюз

За Мавриций